

Aprendamos

Kukama Kukamiria

Te presento a
mi familia



Juego de Cartillas para la enseñar la segunda lengua



PERÚ

Ministerio
de Educación



Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

JUEGO DE CARTILLAS KUKAMA KUKAMIRIA COMO SEGUNDA LENGUA

©Ministerio de Educación
Calle Del Comercio N.º 193, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2024
Tiraje: 1260 ejemplares
Impreso en julio 2024

Elaboración de contenido

Gretel Curitima Sinarahua

Revisión lingüística

Roger R. Gonzalo Segura

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)

Marlene Sofia Silva Huerta

Diseño y diagramación

Cynthia Carolina Guibovich Vargas

Ilustraciones

Alexis Alberto Tuesta Moya
Archivo Digeibira-DEIB

Impreso en:

Wnz Impresiones Comerciales S. A. C.
Jr. German Carrasco N.º 2155, Cercado de Lima - Lima
RUC: 20606530782

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2024-05705.

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/Printed in Peru

Orientaciones para el uso de las cartillas de Kukama como segunda lengua

Estimadas docentes:

Este material consta de 48 cartillas que, por un lado, tienen una imagen y, por el otro, la palabra o frase en kukama. Con las primeras 24 cartillas, puedes trabajar principalmente la unidad relacionada con familia; y, con las otras 24, la unidad relacionada con la crianza de animales.

Las tarjetas se presentan una a una a los estudiantes. Los estudiantes observan la imagen, escuchan la palabra o frases que representan e intentan repetirla en grupo. Para mayor detalle, te invito a consultar la guía “¿Cómo desarrollamos las competencias comunicativas de Lengua Originaria como segunda lengua en Educación Inicial Intercultural Bilingüe?”.

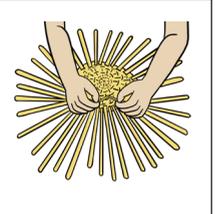
Cada imagen representa un elemento de la oración, que puede ser **sujeto**, **objeto** o **verbo**. Se sugiere leer la oración completa. También, se puede remplazar la imagen y el elemento de la oración por otro de similar categoría. Por ejemplo, la frase **papamuki** ‘con mi papá’ se puede remplazar con **mamamuki**. Como puede verse, el elemento que se sustituyó es **papa** y en su lugar se pone **mama**, así sucesivamente. De esa manera se pueden generar más oraciones.

Cartillas “Te presento a mi familia”

Con las cartillas, pueden representar los siguientes diálogos:

			
V= awakanatipamuki ta kakiri M= Awanutipamuki ètsè kakiri	V= Ta M= Ètsè	papamuki mamamuki	kakiri. kakiri.
¿Con quién vives? Yo vivo con mi mamá.			

		
Maritipa	nai	ÿauki.
¿Qué hace tu abuela?		

		
V= Ta nai M= Tsa nai	ÿiÿ ÿiÿ	ÿupi ÿupi
Mi abuela cocina y teje.		

Cuadro de organización de la unidad

V= Ta pamiria

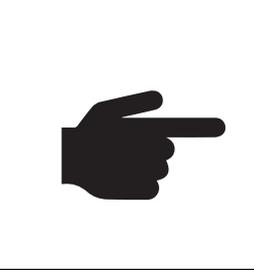
M= Tsa pamiria

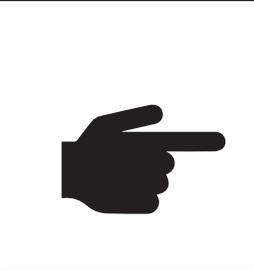
Te presento a mi familia

	Situación 1	Situación 2
Título	V= Awakanatipamuki ta kakiri. M= Awanutipamuki ètsè kakiri. ¿Con quienes vivo?	V= Awakanamuki mari kak+r+ ini kumitsa. M= Awanumuki mari kak+r+ ini kumitsa. Conversamos de las personas con las que vivimos.
Expresiones lingüísticas	Awatipamuki na kakiri. ¿Con quién vives? V= Ta papamuki mama kakiri. M= Ètsè papamuki mama kakiri. Yo vivo con mi papá y mi mamá. V= Ta naimuki ami kakiri. M= Ètsè naimuki ami kakiri. Yo vivo con mi abuelita y abuelito. Makatintipa na papa chira. ¿Cuál es el nombre de tu papá? V= Ta papa chirara Carlos. M= Tsa papa chirara Carlos. El nombre de mi papá es Carlos.	Maritipa na mama ÿauki. ¿Qué hace tu mamá? V= Ta mama chiru tsukuta. M= Tsa mama chiru tsukuta. Mi mamá lava la ropa. V= Ta mama ÿi. M= Tsa mama ÿi. Mi mamá cocina. Maritipa na papa ÿauki. ¿Qué hace tú papá? V= Ta papa kuka kamata. M= Tsa papa kuka kamata. Mi papá trabaja en la chacra.
Vocabulario	Papa mama / papá y mamá Nai / abuela Ami / abuelo Ima ~ irua/ hermano de varón a varón Kiwira/ hermano de mujer a varón Kunia / hermana de varón a mujer paya / hermana de mujer a mujer V= ta animaruk+r M= tsa animaruk+r / mi animalito	ÿi/ Cocina. Chiru tsukuta./ Lava la ropa. ÿupi/ Teje. Tipiri/ Barre. ÿatima/ Siembra. ÿawiri mitima/ Cosecha la yuca. Paranaka pitsata/ Pesca en el río. Uka ÿauki/Construye casa. ÿumatsarikatapu ÿumatsarika/ Juega con el juguete. Pèrutapu ÿumtsarika/ Juega con la pelota.
Todos los terminos resaltados en negrita son sufijos que pueden marcar el significado de cada frase, como diminutivo, con personas, animales, objetos, en, signo de interrogación, etc.		
	-muki = ‘con’ (persona, animales)	-pu = ‘con’ (objetos)
	-ka = ‘en’ / ‘a’	-tipa = ‘¿?’
		-kira = diminutivo

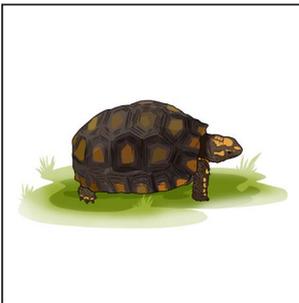
Cartillas “Los animales que criamos”

Con las cartillas, pueden representar los siguientes diálogos:

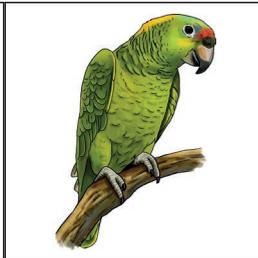
		
Maritipa	animarukana / nu iwiratika	ëmëtë.
¿Qué animales hay en el monte?		

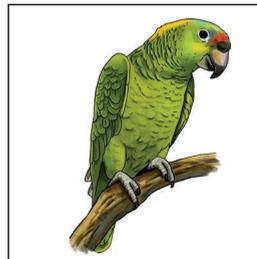
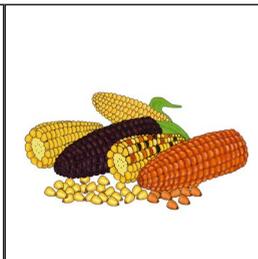
		
Paka	iwiratika	ëmëtë.
En el monte hay majaz.		

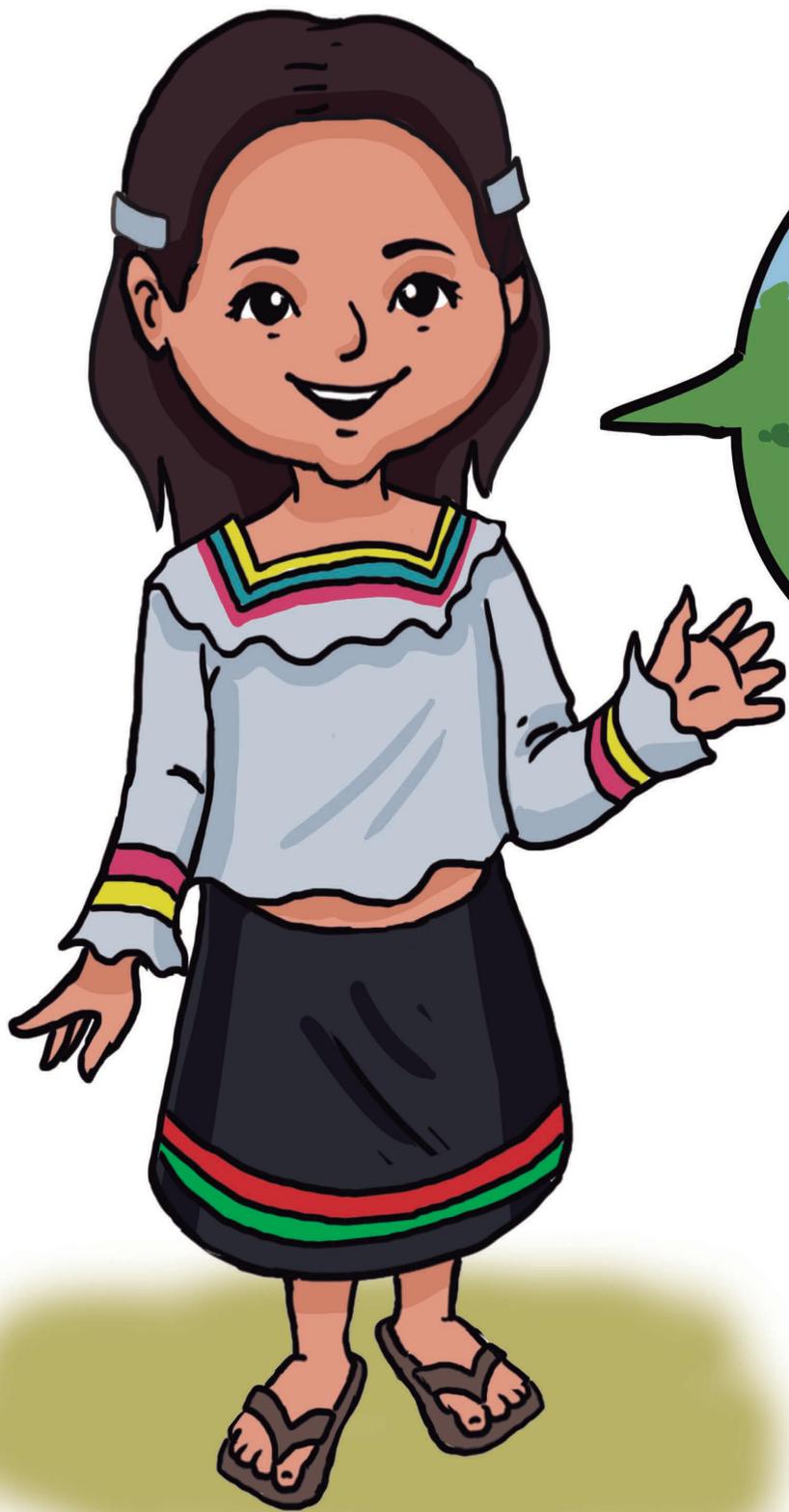
	
Maniawatipa	ÿawati.
¿Cómo es el motelo?	

	
ÿawati	piruara tata ëmëtë.
El motelo tiene caparazon	

Cuadro de organización de la unidad		
Animarukana/nu iwirati Los animales del monte		
	Situación 1	Situación 2
Título	Maritipa animarukana/nu iwiratika ëmëtë. Qué animales hay en el monte.	Maniawatipa animarukana/nu. Cómo son los animales.
Expresiones lingüísticas	Maritipa animarukana/nu iwiratika ëmëtë. ¿Qué animales hay en el monte? Kaikana/nu iwiratika ëmëtë. En el monte hay monos. Maritipa kaikana/nu ëyu. ¿Qué comen los monos? Kaikana/nu panara pitanin ëyu. Los monos comen maduro.	Maniawatipa kaikana/nu. ¿Cómo son los monos? Kaikana/nu tsakana/nu ëmëtë. Los monos tienen pelos. Kaikana/nu tua riai kaikana/nu misha ëmëtë. Hay monos grandes y pequeños.
Vocabulario	kai/mono akuti/añuje ÿawati/motelo paka/majaz ërërë/loro tayatsu/huangana kamiki/camungo (kaikana/nu) monos (akutikana/nu) añujes (ÿawatikana/nu) motelos (pakakana/nu) majaces (ërërëkana/nu) loros (tayatsukana/nu) huanganas (kamikikana/nu) camungos Tamaños tua/ grande misha/ pequeño	Aspecto físico (Tsakana/nu ëmëtë.) Tiene(n) pelos. (Piruara tata ëmëtë.) Tiene caparazón. (Tsakana/nu ëmëtë.) Tiene(n) cerdas (Tsakana/nu ëmëtë.) Tiene(n) plumas (Tsaikana/nu ëmëtë.) Tienen pico (Iruaka p+takana/nu ëmëtë.) Tienen cuatro patas. Comida (panara p+tanin) plátano maduro (ÿawiri) yuca (awati) maíz (akaya) ubos (iyakana/nu) frutos
Todos los terminos resaltados en negrita son sufijos que pueden marcar el significado de cada frase, como plural, diminutivo, signo de interrogacion, con personas, con animales, etc. -muki = ‘con’ (persona, animales) -kana/nu = plural -tipa = ‘¿?’ -kira / diminutivo		

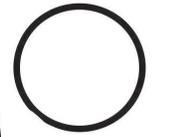
		
Maritipa	ërërë	ëyu.
¿Qué comen los loros?		

		
Ërërëkana/nu	awati	ëyu
Los loros comen maíz.		



Awatipamuki na kakiri

¿Con quién vives?



V= Ta..... kakiri.

M= Tsa... kakiri.

Yo vivo con....



V= Ta
M= Ëtsë

Yo



kakiri

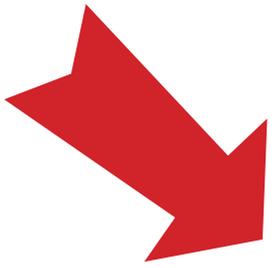
Vivo



V= ta papa
M= tsa papa
mi papá



V= ta mama
M= tsa mama
mi mamá



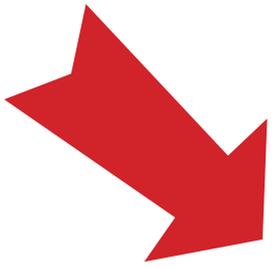
ima-irua

hermano de varón a varón



kunia

hermana de varón a mujer



paya

hermana de mujer a mujer



kiwira

hermano de mujer a varón



nai

abuela



ami-amui

abuelo



ta animarukira
tsa animarukira
mi animalito



Maritipa _____

¿Qué _____?



yaunki

hace

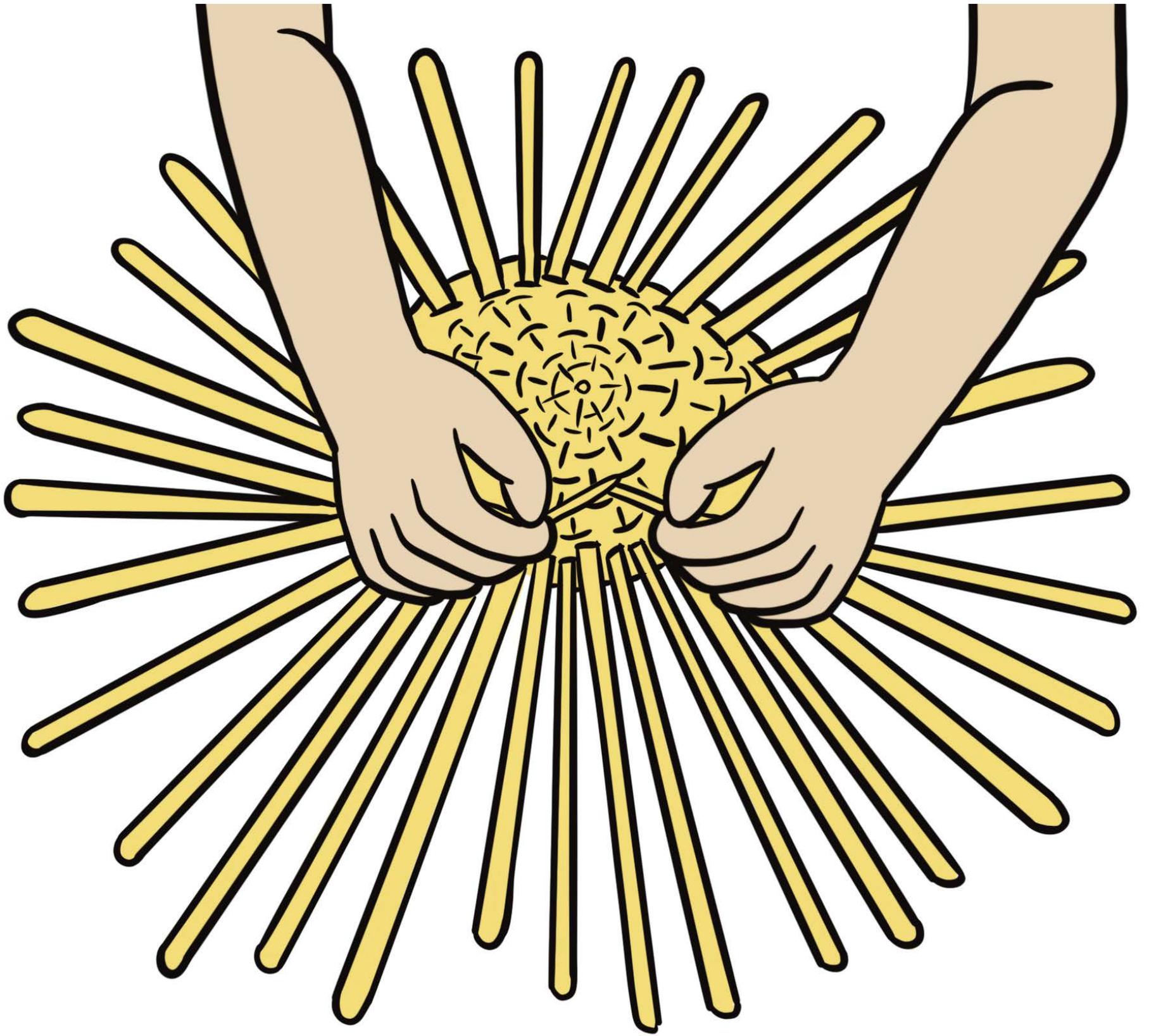


tyt.
Cocina.



Chiru tsukuta.

Lava ropa.



Yupi.

Teje.

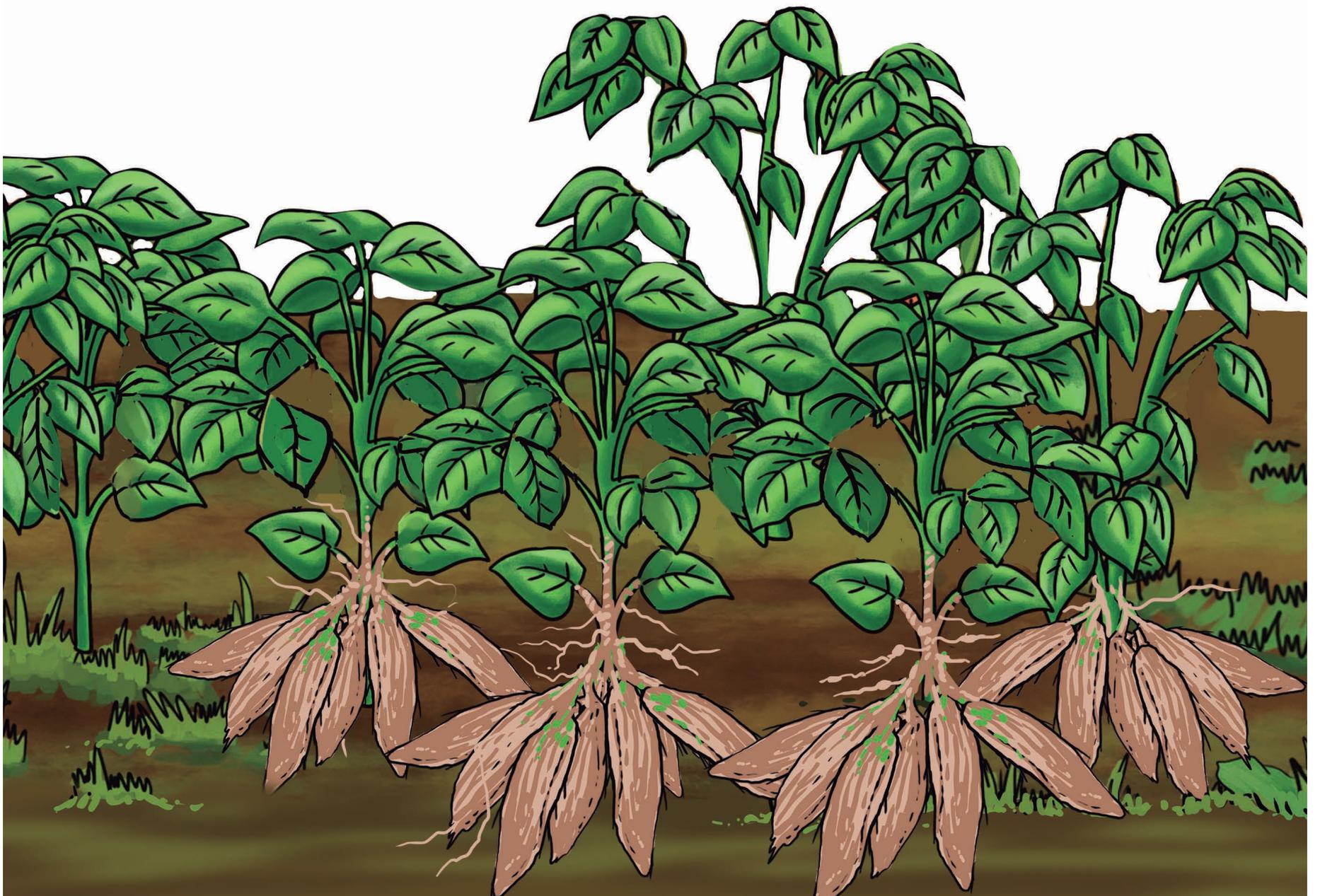


Tipiri.

Barre.

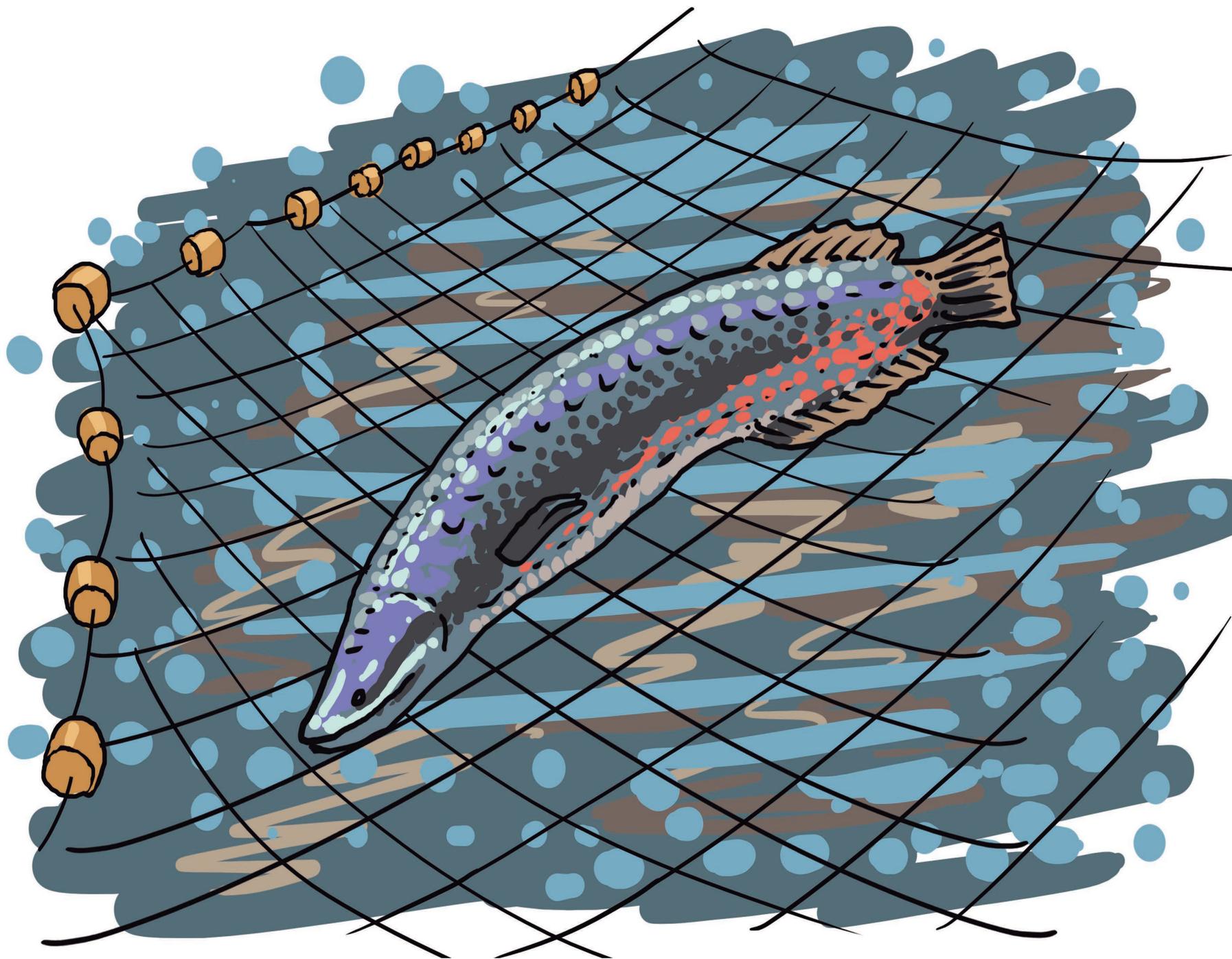


Uka ýauki.
Construye casa.



Yawiri mitima.

Cosecha la yuca.



Paranaka pitsata.

Pesca en el río.



Përutapu yumtasarika.

Juega con la pelota.



Yumatsarikatapu yumatsarika.

Juega con el juguete.



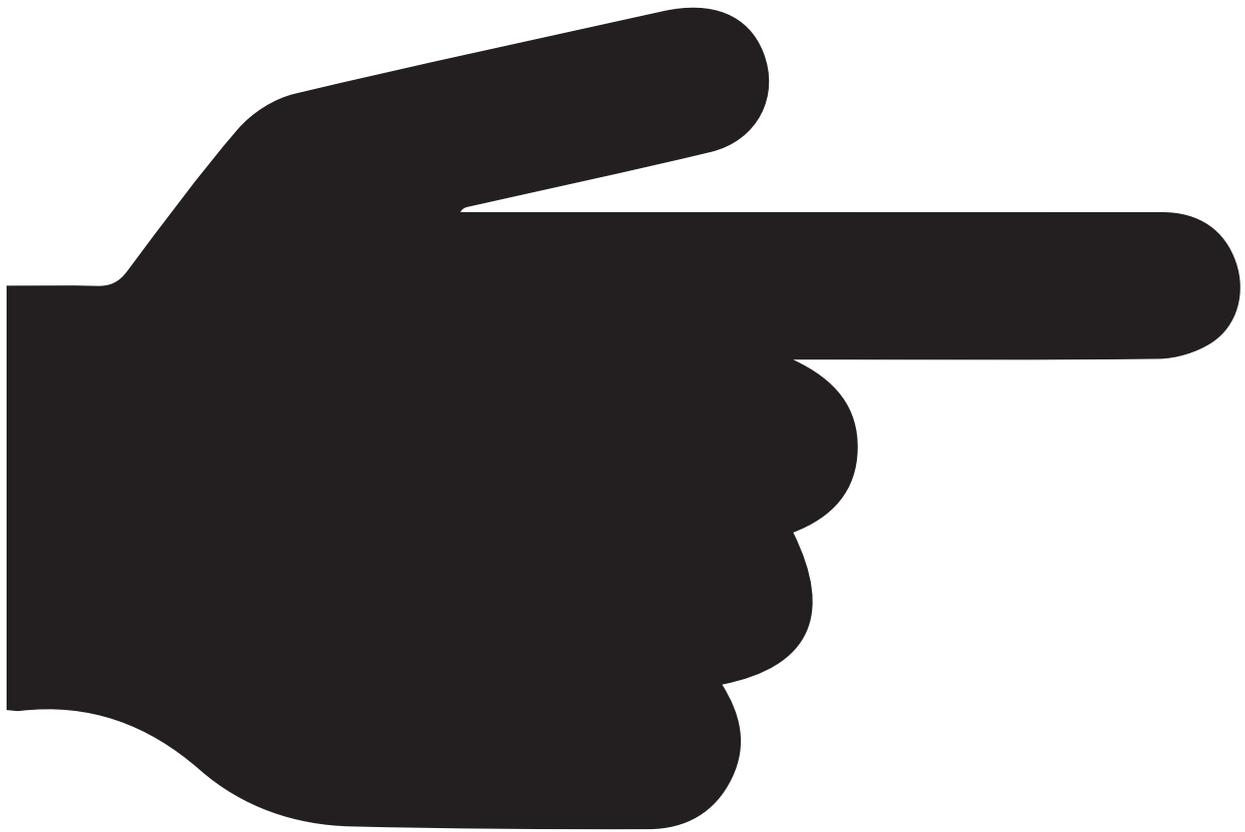
Maritipa animarukana/nu iwiratika ëmëtë

¿Qué animales hay en el monte?



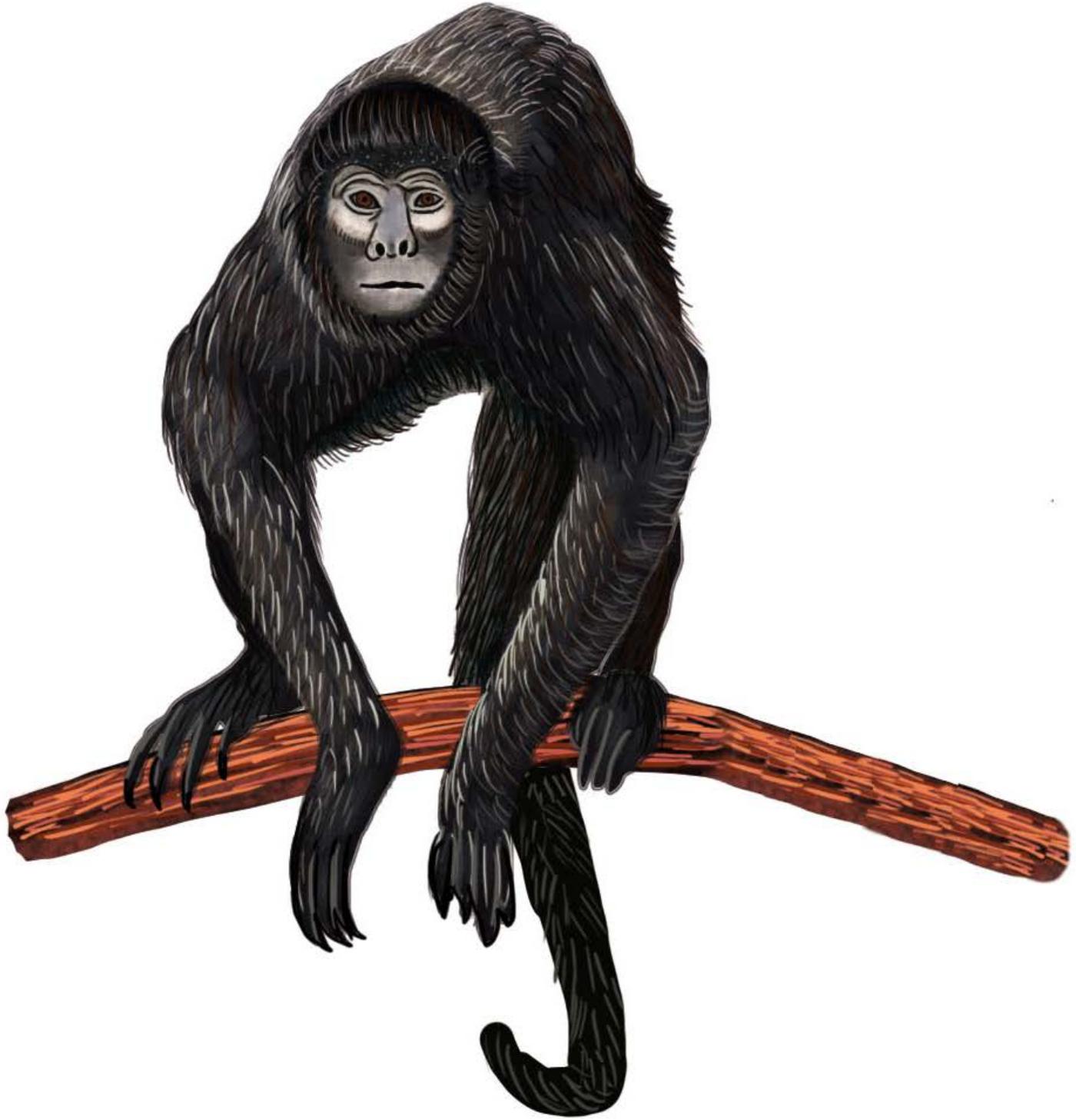
iwirati

monte



ëmëtë

hay



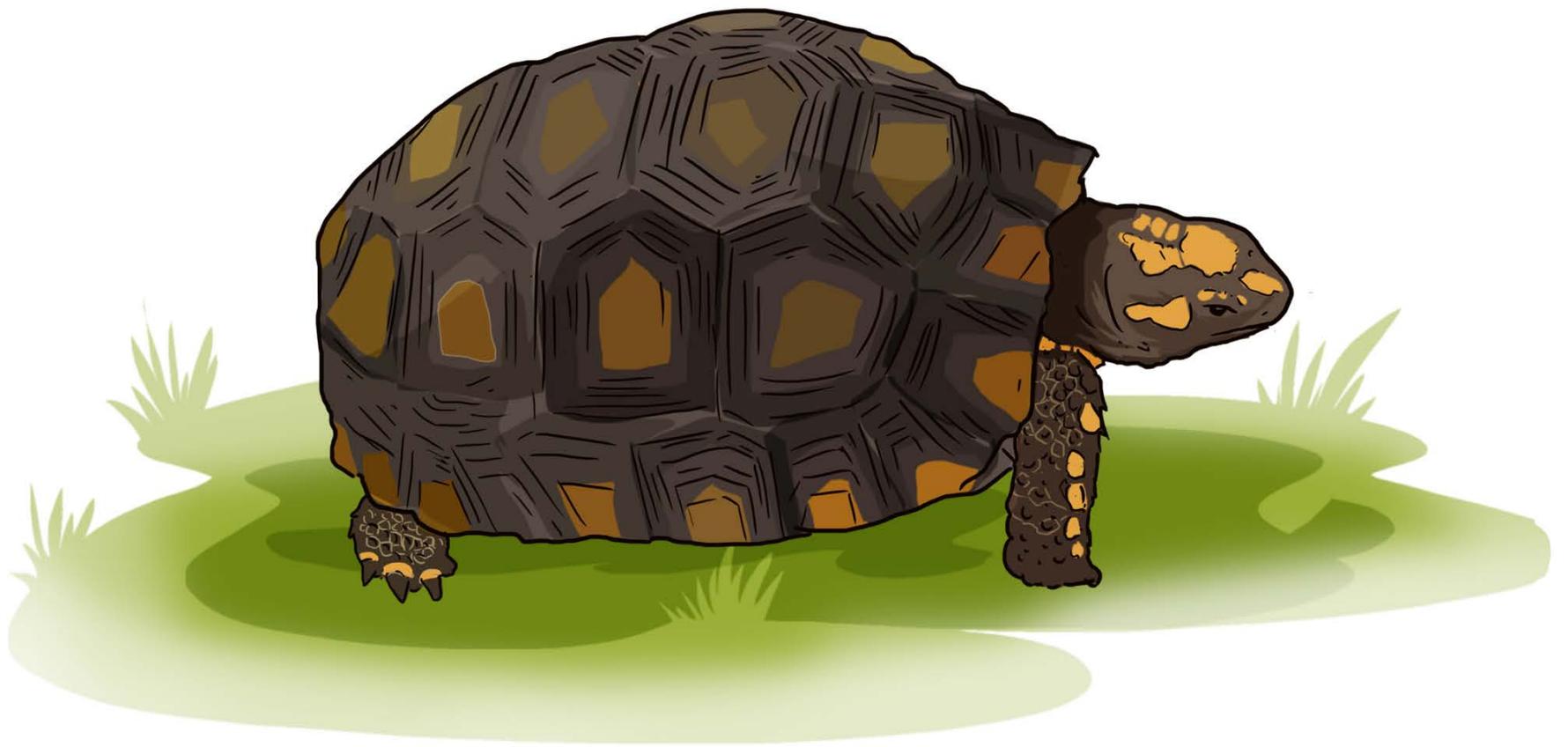
kai

mono



akuti

añuje



yawarati

motelo



paka

majaz



ërërë

loro



tayatsu

huangana



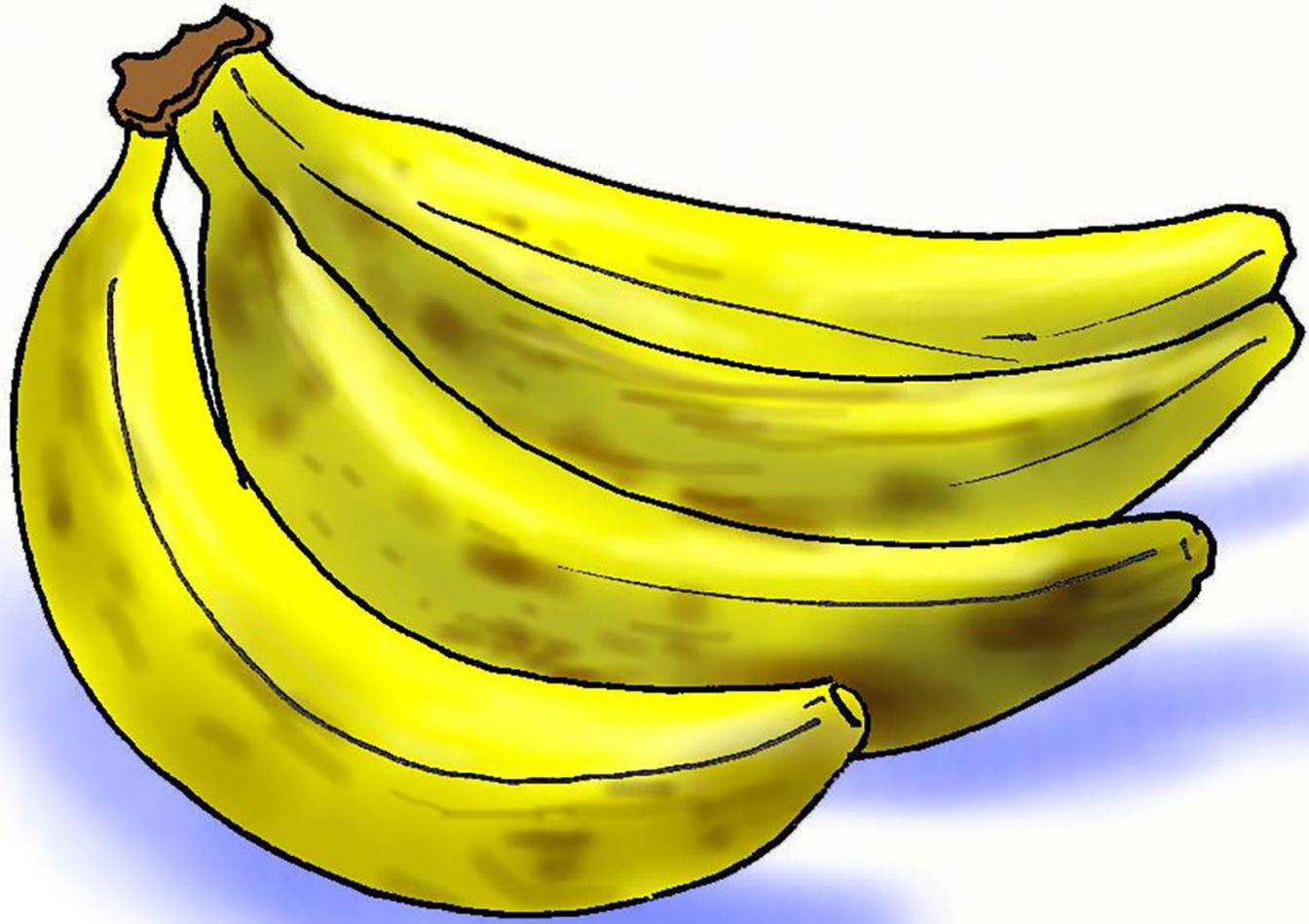
kamiki

camungo



ëyu

Comen.



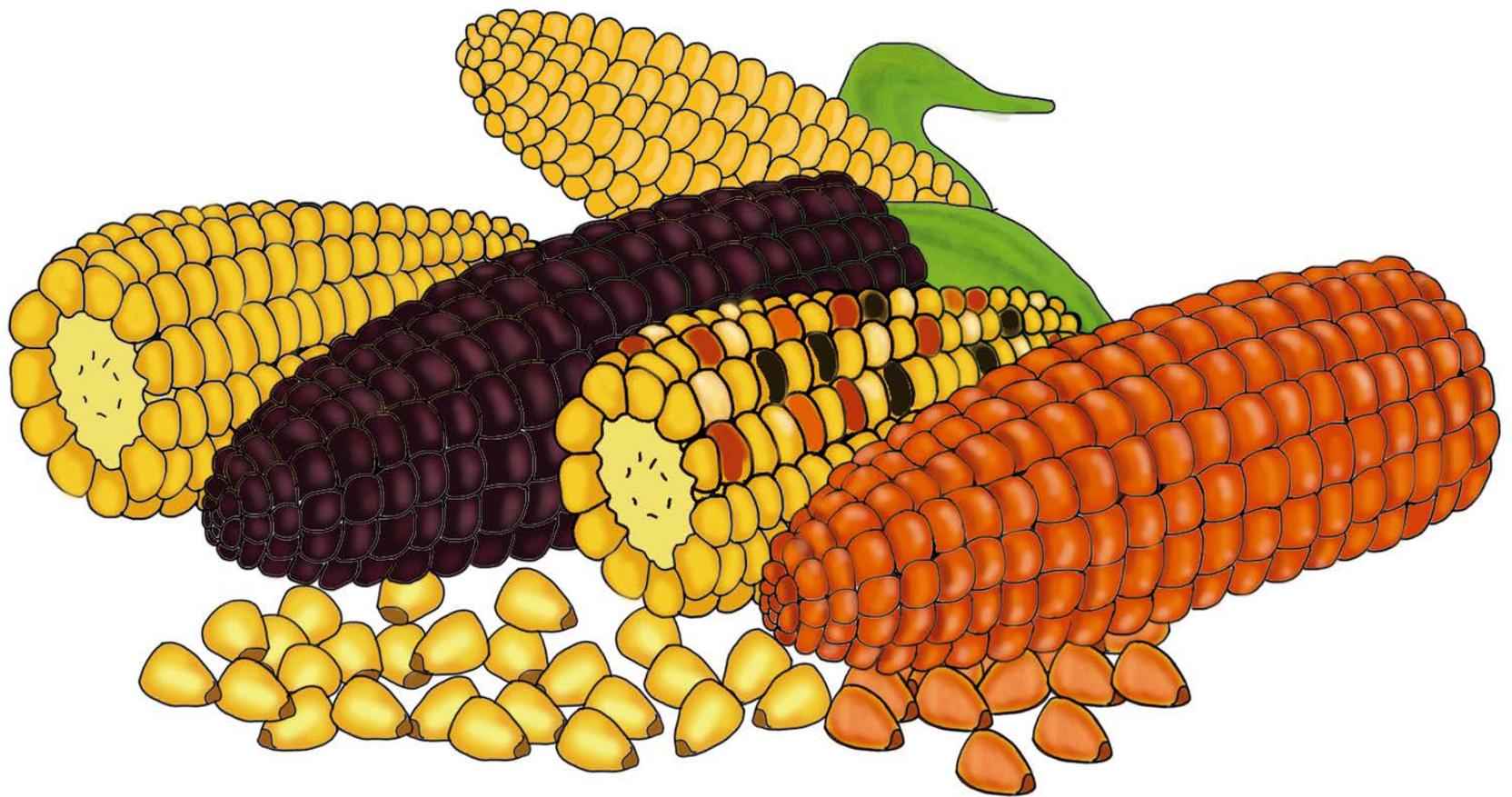
panara pitanin

plátano maduro



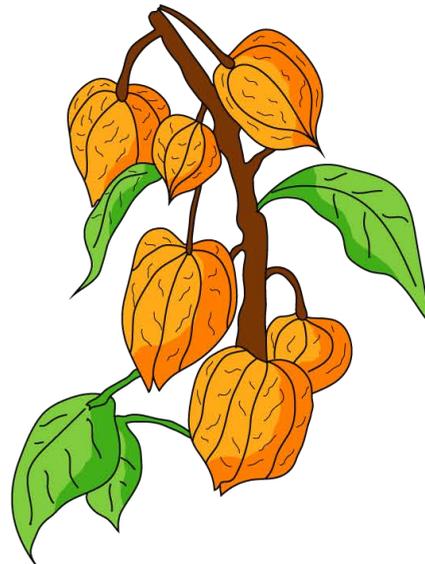
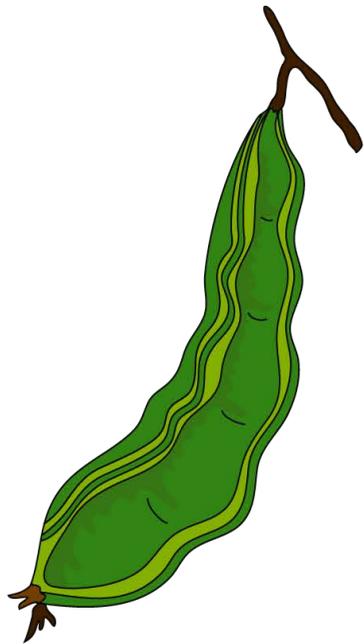
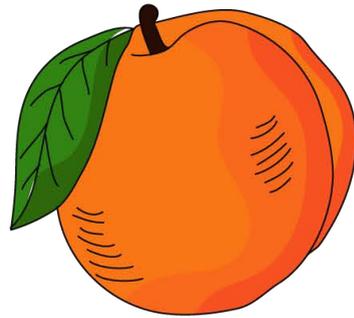
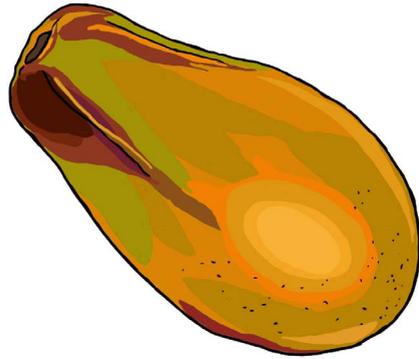
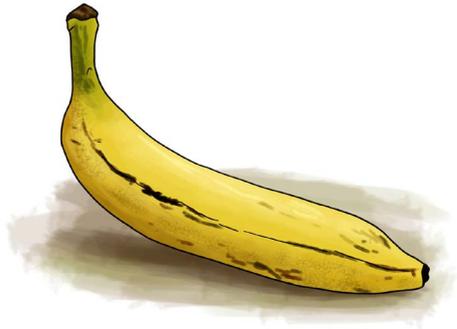
yawariri

yuca



awati

maíz



Iyakana/nu

frutos



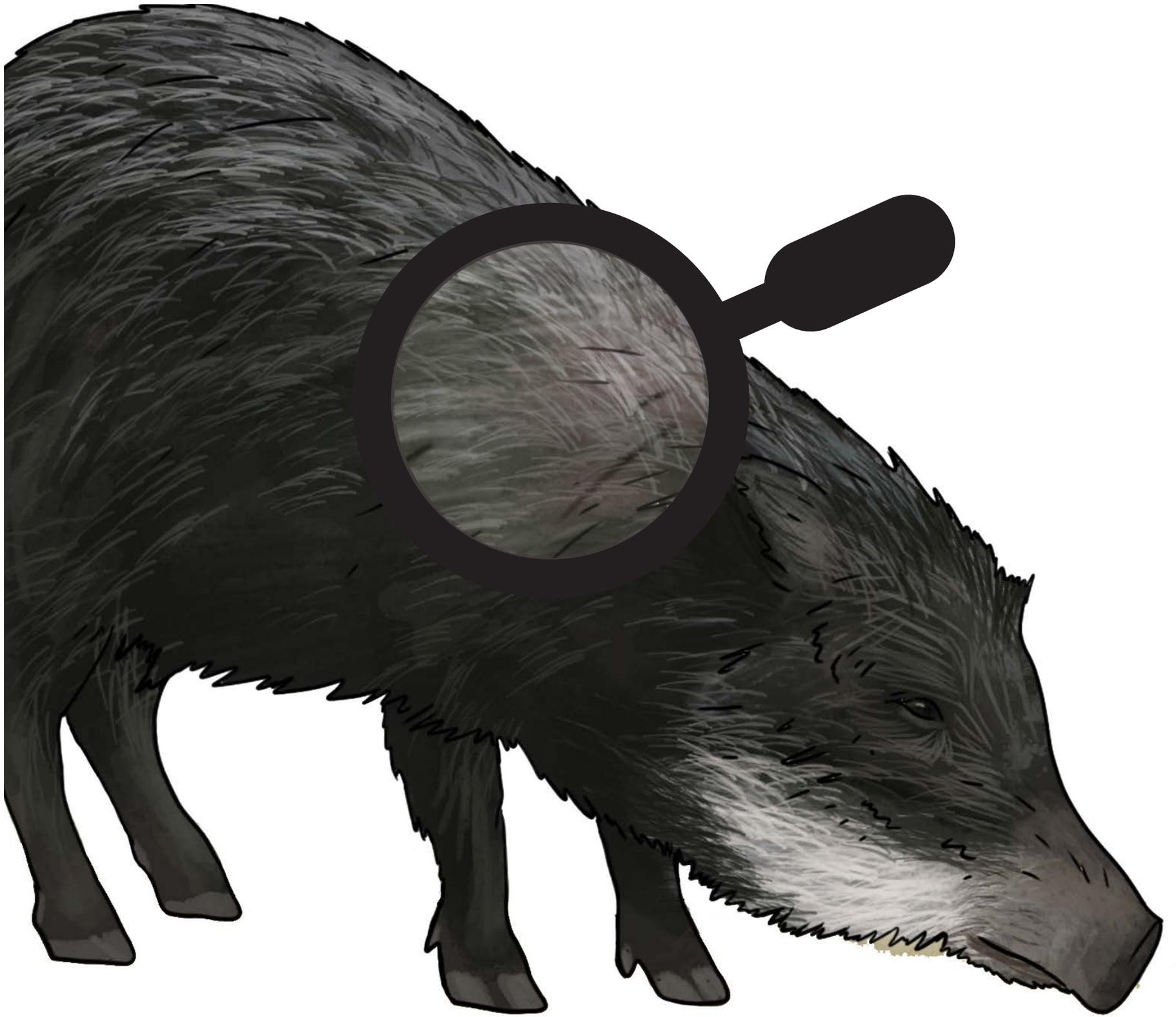
Maniawatipa...

¿Cómo es....?



tso

pelo



Tsakana/nu

cerdas



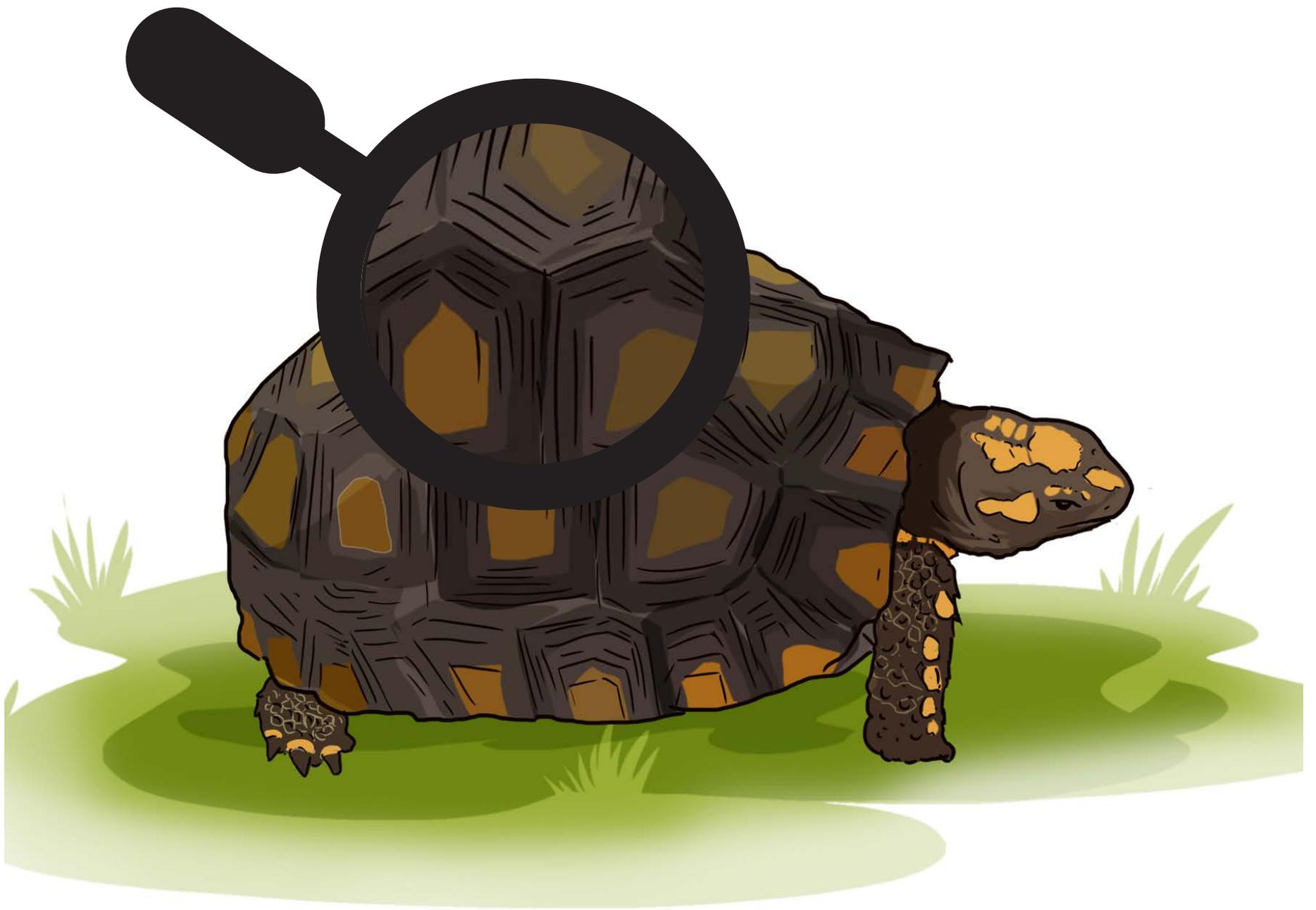
Tsakana/nu

plumas



iruka pitakana/nu

cuatro patas



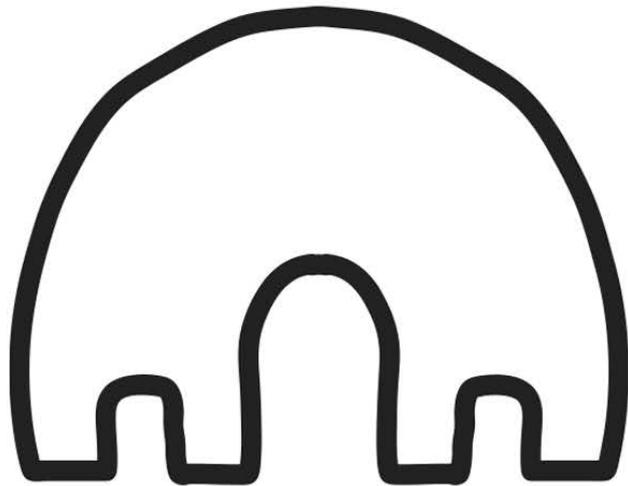
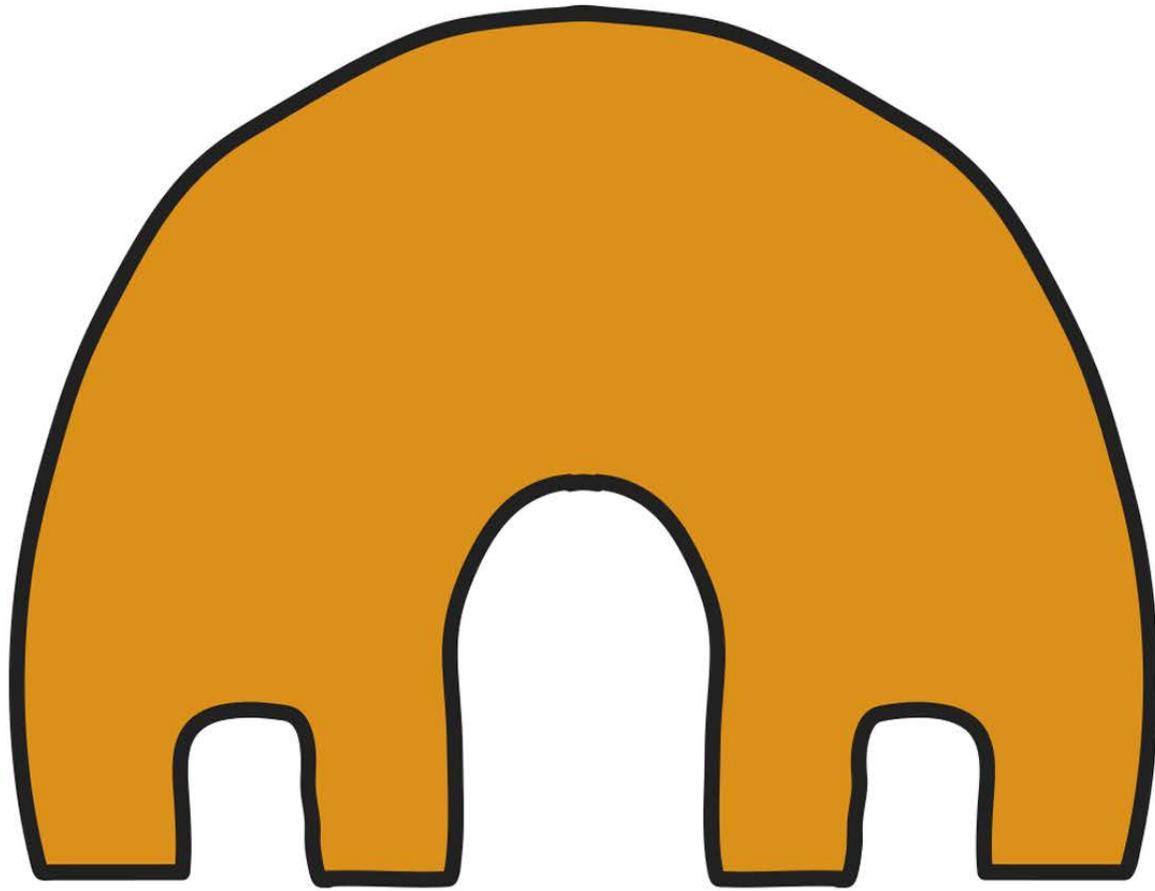
piruara

caparazón



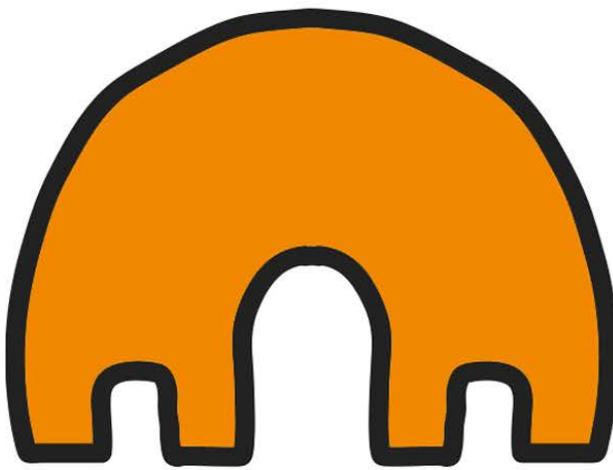
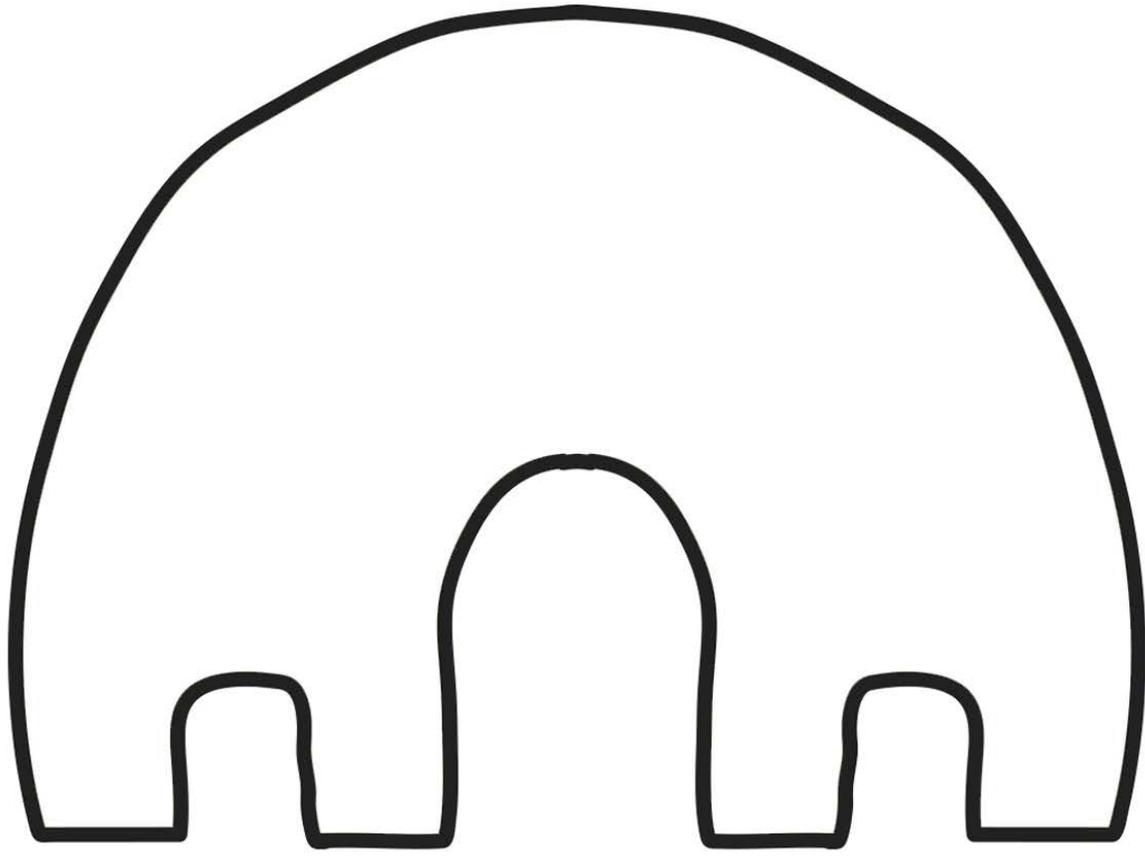
tsai

pico



tua

grande



misha

pequeño